

Научная статья

УДК 378

DOI 10.52070/2500-3488_2023_3_848_52



Пособие по практике перевода для редкого языка: типология упражнений

Д. Б. Никуличева¹, А. А. Липачева², А. А. Скачкова³

^{1,2,3}Московский государственный лингвистический университет,

¹Институт языкознания РАН, Москва, Россия, nikoulitcheva@yandex.ru

²lalexli@bk.ru

³skachkova.anastasya@yandex.ru

Аннотация. Авторы рассматривают создание современного учебника по датско-русскому переводу, который мог бы послужить методическим материалом для подготовки переводчиков в вузах России. В статье обосновывается структурная организация уроков и предлагается обзор использованных типов упражнений, с указанием методической направленности каждого типа на развитие определенных переводческих навыков.

Ключевые слова: преподавание, перевод, учебное пособие, редкий язык, датский язык

Для цитирования: Никуличева Д. Б., Липачева А. А., Скачкова А. А. Пособие по практике перевода для редкого языка: типология упражнений // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2023. Вып. 3 (848). С. 52–59. DOI 10.52070/2500-3488_2023_3_848_52

Original article

Making a Translation Textbook for a Rare Language: Typology of Exercises

Dina B. Nikoulitcheva¹, Aleksandra A. Lipacheva², Anastasia A. Skachkova³

^{1,2,3}Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

¹Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences

¹nikoulitcheva@yandex.ru

²lalexli@bk.ru

³skachkova.anastasya@yandex.ru

Abstract. This article summarizes the work, conducted by the team of authors from MSLU, namely prof. Dina Nikoulitcheva and young teachers Anastasia Skachkova and Aleksandra Lipacheva on designing a modern textbook on Danish translation, which could serve as teaching materials for the training of translators in Russian universities. The article substantiates the structural organization of lessons and offers an overview of the types of exercises used, indicating the methodological focus of each type on the development of certain translation skills and abilities.

Keywords: teaching, translation, translation textbook, rare language, Danish

For citation: Nikoulitcheva, D. B., Lipacheva, A. A., Skachkova, A. A. (2023). Making a translation textbook for a rare language: typology of exercises // Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 3(848), 52–59. 10.52070/2500-3488_2023_3_848_52

ВВЕДЕНИЕ

Пособие по общему двустороннему переводу предназначено для развития навыков устного перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода, а также навыков письменного перевода информационных текстов с датского языка на русский и с русского на датский язык. Создание учебника по общему переводу для редкого языка имеет свою специфику. Речь, с одной стороны, идет о непродолжительном сроке предшествующего изучения данного языка учащимися. Это диктует необходимость организации пособия по принципу тематического расширения словарного запаса, а не по принципу усложнения типов переводческих трансформаций, как это рекомендуется в программах по практике перевода для больших языков.

С другой стороны, речь идет об ограниченной целевой аудитории, которой может быть адресовано подобное пособие. Единственный используемый сейчас в вузах России учебник по практике общего датского перевода – это «Курс общего перевода» Г. К. Орловой и А. А. Диевой [Орлова, Диева, 2009]. Его тематическая структура сохраняет свою актуальность и по сей день. Задача предлагаемого ниже «Курса общего двустороннего перевода» состоит в том, чтобы, не дублируя учебник Орловой–Диевой, с одной стороны, обеспечить легкий тематический переход от одного учебного пособия к другому, а с другой – ввести в курс общего перевода ряд новых актуальных тем и более широкий спектр специальных упражнений, нацеленных на тренинг переводческих навыков.

При составлении учебника были проанализированы программы переводческих дисциплин для второго языка (датского): «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык – датский)» [Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.7.1, 2021], «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык – датский)» [Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.9.1, 2021], «Практический курс перевода (второй иностранный язык – датский)» [Рабочая программа дисциплины Б1.В.ОД.12, 2021], а также профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»¹. Среди целей и задач программ можно выделить формирование следующих умений и компетенций:

– расширенного лексико-фразеологического запаса и фоновых знаний по тематике

выполняемых переводов; системного комплекса знаний, позволяющего учитывать социолингвистические и социокультурные факторы при выработке стратегии перевода;

– творческого применения принципов функционально-коммуникативного подхода к переводческой деятельности;

– работы с техническими средствами, используемыми при письменном переводе на РЯ и при подготовке к устному переводу [Рабочая программа дисциплины Б1.В.ОД.12, 2021, с. 5].

Все эти задачи авторы постарались отразить в упражнениях уроков. С учетом требований «Профстандарта» в пособии также представлены задания на предпереводческий анализ текста перевода (практически все тексты пособия снабжены переводческим комментарием для анализа), информационно-справочный поиск (уроки 11, 15).

МОДУЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ПОСОБИЯ

Пособие имеет модульный характер, что удобно для гибкой организации учебного процесса. Это означает, что прохождение уроков в последовательности, заданной оглавлением, не является обязательным требованием. Например, в зависимости от конкретной группы или направления подготовки преподаватель может начать курс практики перевода на 3-м курсе с блока «История и культура» как продолжение текстов лингвострановедческой тематики, изучавшихся в лекционно-семинарском курсе МГЛУ «История и культура Дании». При этом методическое требование наращивания лексического материала и усложнение заданий по отработке соответствующих переводческих навыков и умений соблюдается в организации каждого отдельного урока и каждого тематического блока.

Предпочтение модульному характеру было отдано в первую очередь потому, что в таком формате преподаватель сможет эффективно подстраивать пособие под уровень конкретной группы и конкретного вуза.

СТАНДАРТНАЯ СТРУКТУРА УРОКА

Стандартная *структура урока* выглядит следующим образом: глоссарий с активной лексикой к основному тексту, основной текст – его, как правило, требуется перевести устно – переводческие комментарии к тексту (на базе основного текста урока отрабатываются навыки предпереводческого анализа текста определенной тематики и жанра; понимание текста может проверяться устным или письменным

¹Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» Рег. н. 1418. Утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021, № 134н. URL: <https://docs.cntd.ru/document/603354689?marker=7DMOKB> (дата обращения 24.03.2023)

реферированием), далее идут упражнения на отработку лексики и грамматических конструкций из основного текста; в середине урока предлагается поработать с еще одним текстом по теме урока, Текст может предлагаться на письменный и устный (с листа или последовательный) перевод, к нему также предлагаются переводческие комментарии; далее следуют упражнения на отработку лексики, переводческие упражнения. Все уроки заканчиваются упражнениями на отработку различных переводческих навыков: письменный или устный перевод предложений, и наконец, устный последовательный перевод предлагаемых аудио- или видеоматериалов по теме данного урока.

Глоссарии с активной лексикой сопровождают каждый урок в пособии. Цель глоссариев состоит во введении лексических единиц по теме, расширении и систематизации лексического материала. Часто дается сочетаемость слов, приводятся примеры употреблений из датского корпуса (KorpusDK). Помимо тематической лексики в словарях присутствует и важная нетематическая лексика. «Глоссарии помогают свести возможные неточности в переводе к минимуму. Это крайне важно, так как цена ошибки переводчика может быть весьма высокой – например, затруднения в работе специалистов, следующие неверно переведенной инструкции, и подпорченная репутация самого переводчика. Глоссарии часто составляются для новой темы или сферы знаний, так как с самого начала работы над ней необходимо запастись проверенными эквивалентами» [Елоян, Муратова, 2017, с. 83]. На основе дополнительных текстов каждого из уроков студенты также отрабатывают переводческий навык самостоятельного расширения тематического глоссария.

ПОДБОР ТЕКСТОВ ДЛЯ ПОСОБИЯ

Курс построен на оригинальных текстах, заимствованных из датско- и русскоязычных источников, материалов прессы и Интернета, политической литературы, видеоматериалов из официальных источников, учебников. К каждому уроку прилагаются ссылки на оригинальные видеоматериалы по теме урока для устного последовательного перевода. Материалы в сети нередко удаляются, как и меняются адреса веб-страниц. Поэтому использовались, в первую очередь, два ресурса, материалы которых с наименьшей долей вероятности могут пропасть из общего доступа. Во-первых, это электронный ресурс для переводчиков «Speech repository»¹.

¹«Speech repository». URL: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/> (дата обращения: 19.11.22).

Данный ресурс разработан Генеральным директором по устному переводу (DG SCIC) Европейской комиссии для студентов-переводчиков и преподавателей перевода. Ресурс представляет собой банк видеозаписей на разных языках, в том числе – датском и русском. Все материалы рассчитаны специально для использования в обучении синхронному и последовательному переводу. Во-вторых, это электронный ресурс www.verdensmaalene.dk с серией образовательных подкастов, видео с сайта www.dr.dk и видеохостинга Youtube.

В конце каждого текста приводится ссылка на электронный ресурс (сайт газеты, музея, города и др.), откуда был взят предлагаемый для ознакомления текст. Под оригинальными текстами авторы подразумевают «аутентичные, т.е. заимствованные из подлинных источников, созданных носителями языка» [Горюнова, 2011].

Главным критерием при подборе текста стала его полезность для практических занятий как в тематическом, так и в переводческом плане. Так, текст может считаться полезным, если на его примере отрабатывается решение сразу нескольких переводческих проблем, если он информативен, хорошо структурирован и целостен, а также если он соответствует уровню студентов. И. С. Алексеева применительно и к устному, и к письменному переводу настаивает на использовании именно целостных текстов при обучении студентов. Она делит типы текстов на устные (например, интервью, информационное сообщение, официальная речь, переговоры и др.) и письменные (научно-технические и газетно-журнальные тексты, инструкция, учебник и др.) [Алексеева, 2000]. Такого рода деление мы старались соблюсти в рамках пособия: интервью и информационные сообщения давались для устного перевода с листа, а более грамматически и стилистически «нагруженные» газетно-журнальные эссе – для письменного перевода.

ТИПЫ УПРАЖНЕНИЙ, ВКЛЮЧЕННЫХ В ПОСОБИЕ

Предлагаемая номенклатура упражнений является результатом предварительной аналитической работы. Авторами были проанализированы 44 учебных пособия по европейским языкам, созданные в нашей стране в интервале с 2000 по 2018 годы, и на их основе составлен перечень упражнений, позволяющих развивать разнообразный спектр переводческих навыков. Учитывая, что специалисту с редким языком часто приходится работать переводчиком-референтом, в пособие также были включены

предлагаемые авторами некоторых учебников по переводу упражнения на аннотирование и реферирование [Головина, 2015; Князева, Хоменко, 2015; Елагина, 2017].

Среди основных типов упражнений, использованных в пособии, выделяются следующие:

1. Упражнения на устный перевод с листа, последовательный, абзацно-фразовый перевод; упражнения на письменный перевод текстов с датского и на датский язык.

2. Упражнения на закрепление тематической лексики в режиме двустороннего перевода слов и словосочетаний.

3. Упражнения на расширение тематического словарного запаса переводчика и составление глоссариев.

4. Упражнения на письменное и устное реферирование текста.

5. Упражнение на устный последовательный перевод аудиотекстов (новостных сообщений, речей, докладов, интервью).

6. Упражнения «Ролевая игра» (перевод в зале суда и на конференции).

7. Группа лексико-грамматических упражнений, посвященных проблемам деривации, активизации фразеологии и идиоматики, направленных на совершенствование языковых компетенций переводчика.

8. Набор специальных упражнений по активизации переводческой памяти и стрессоустойчивости:

- тренинг на запоминание и перевод последовательности цифр, имен, названий;
- отработка приемов перевода заголовков;
- упражнение «снежный ком», направленное на запоминание и устный перевод больших объемов текста.

Пособие также снабжено шестью *Приложениями*.

- Приложение 1 приводит ключи к упражнениям для самопроверки;
- Приложение 2 содержит таблицу практической транскрипции имен и названий с датского языка на русский;
- Приложение 3 предлагает банк тренировочных упражнений по общему переводу;
- Приложение 4 включает параллельные тексты для тренировки русско-датского и датско-русского перевода с листа;
- Приложение 5 содержит вспомогательные материалы к ролевой игре «Конференция по климату»;
- Приложение 6 предлагает ссылки на дополнительные аудио- и видеоматериалы к пособию.

Рассмотрим упражнения пособия подробнее.

УПРАЖНЕНИЯ ПО АКТИВИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПАМЯТИ И СТРЕССОУСТОЙЧИВОСТИ

Особое внимание стоит уделить упражнениям по активизации переводческой памяти и стрессоустойчивости и так называемым «разогревающим» упражнениям. И. С. Алексеева, анализируя подобные упражнения, называет их упражнениями на мнемотехнику. «Их цель – развитие объема памяти, освоение вспомогательных приемов запоминания» [Алексеева, 2000, с. 14]. В большинстве своем эти упражнения носят внеконтекстуальный характер, что практикует «элемент неожиданности» при устном переводе. С точки зрения рассматриваемой нами пары языков (датский-русский) наиболее полезны: перевод последовательности цифр, имен и названий; отработка перевода заголовков, упражнение «снежный ком» на запоминание и перевод больших объемов текста.

Данные упражнения рекомендуется проводить в начале каждого занятия по переводу. Кроме наращивания темпа, здесь также тренируется способность быстрого переключения с языка на язык. Кроме того, в этих упражнениях студенты знакомятся с прецедентными для датского языка именами и названиями.

В рамках упражнения на **повторение** представлены **ряды чисел**, имен и названий (как правило, по три в ряд), которые можно проговаривать студентам и которые они должны без записи воспроизвести за преподавателем. И. С. Алексеева рекомендует начинать именно с трех элементов, так как это базовая сложность, с которой студенты могут справиться на любом уровне. Это задание можно впоследствии усложнять: добавляя четвертый и пятый элемент, усложняя числа, вводя дополнительные задания и чередуя языки.

Перевод заголовков. Такой тип переводческих упражнений рекомендуется некоторыми авторами [Осетрова, 2007]. Понятно, что в режиме письменного перевода заголовок переводится в последнюю очередь. Цель предлагаемого устного упражнения – отработка принципов перевода заголовков как таковых: перевод должен быть таким же выразительным, как и оригинал, он не должен быть длинным, приветствуется сохранение игры слов, идиоматики, отсылок и аллюзий (если они присутствуют в оригинале).

Упражнение «снежный ком» призвано тренировать у студента кратковременную и долговременную память. Преподаватель берет длинное распространенное предложение и дробит его на смысловые части. Упражнение начинается

с оставшегося после дробления простого нераспространенного предложения – его переводит / воспроизводит в оригинале первый студент. И затем для каждого последующего студента длина предложения увеличивается. Таким образом, последний студент должен будет перевести / воспроизвести в оригинале распространенное предложение полностью. Смысл упражнения в том, чтобы последний студент произнес или перевел предложение уже целиком, выслушав отдельные его части несколько раз. Вариация данного упражнения – работа не с одним распространенным предложением, а с небольшим абзацем из пяти-семи предложений. Фрагменты следует подбирать таким образом, чтобы предложения внутри них были связаны одной темой, не требовали пояснений и дополняли друг друга.

Непосредственно переводческие упражнения.

Здесь мы можем выделить различные вариации упражнений на письменный и устный перевод.

Упражнения на перевод текста с листа.

Основной текст урока представляет собой объемный материал, который нужно разбирать в классе вместе со студентами, обращаясь к глоссарию и к переводческим комментариям. Поэтому оптимальным вариантом здесь видится устный перевод с листа. В отношении самого определения этого вида перевода специалисты не едины во мнении. Так, А. Ф. Ширяев отмечает, что перевод с листа находится между устным переводом устной речи и устным переводом письменных материалов [Ширяев, 1979]. Р. К. Миньяр-Белоручев определяет перевод с листа как устный перевод письменного текста в процессе его восприятия без предварительного чтения [Миньяр-Белоручев, 1999]. Перевод с листа может осуществляться в двух режимах: с предварительным прочтением на языке оригинала определенного фрагмента текста или же всего текста, а также перевод без предварительного прочтения.

Упражнение на перевод видеофрагмента. Последнее упражнение каждого урока представлено устным переводом видеофрагмента, доступного по ссылке. Видеофрагмент представляет собой интервью, отрывок из фильма, новостной сюжет (и т. д.), непосредственно связанный с темой урока. В рамках данного упражнения студенты тренируют аудирование и понимание живой речи на слух (что в случае датского языка из-за особенностей фонетики очень важно). Здесь рекомендуется тренировать навык последовательного перевода под запись, так как фрагмент живой речи наиболее приближен к ситуации «реального» перевода.

Упражнение на перевод словосочетаний. В рамках данного упражнения студентам предлагается

устно или письменно перевести словосочетания с активной лексикой из текста урока. Часто словосочетания представлены в виде чередования языков (одно на русском, следующее – на датском, потом – снова на русском и т. д.). Такой тип задания обычно предлагается для устного перевода, так как при таком чередовании можно тренировать быстрое переключение с языка на язык и стрессоустойчивость, что является важнейшим качеством для профессионального переводчика. Стоит отметить мнение И. С. Алексеевой в отношении навыка переключения с языка на язык: она предлагает начать с отработки навыка без переключения, т. е. работать только с родным или только с иностранным языком, чтобы студенты могли сконцентрироваться на запоминании [Алексеева, 2000].

Упражнения на отработку околопереводческих навыков. В рамках данного блока упражнений можно выделить упражнения на передачу имен собственных, упражнения на перифраз, на поиск информации о феномене / личности, на поиск сочетаемости и работу с корпусом, а также на словообразование.

Упражнение на передачу имен собственных.

Проблема передачи имен собственных в рамках языковой пары «датский-русский» является особенно важной, так как из-за несовпадения фонетического состава двух языков, при передаче имен и названий в основном используется способ транслитерации с «вкраплениями» транскрипции. Данный вопрос также затрагивается в переводческих комментариях ко многим текстам уроков данного блока. Авторы учебника призывают руководствоваться «Правилами практической транскрипции имен и названий» Д. И. Ермоловича, который предлагает целостный системный подход при работе с именами собственными.

Авторы пособия несколько модифицировали датские таблицы Д. И. Ермоловича [Ермолович, 2006], уточнив передачу отдельных сочетаний букв и сняв некоторые противоречия. Таблица представлена в Приложении 2 к пособию.

Упражнение на поиск сочетаемости и работу с корпусом. В рамках данного упражнения студентам предлагается обратиться к корпусу датского языка (ресурс KorpusDK) с целью поиска подходящей сочетаемости, а также примеров идиоматического употребления данного слова. Данное упражнение призвано научить работать студентов с корпусом датского языка, находить в обилии вариантов подходящие, помочь студентам запомнить наиболее частотную сочетаемость с рассматриваемым словом, а также расширить словарный запас.

Упражнение на словообразование. В уроках также представлены различные виды упражнений на

словообразование: образование композитов с заданным фрагментом (*vikinge-; skjold-; sø-; hoved-*); образование одной части речи из другой (например, сущ. из гл.: *at besætte – besættelse*; и наоборот: *interesse – at interessere sig*); поиск всевозможных префиксов (в основном, к глаголам): *at mærke – at bemærke; at sætte – at udsætte; at bringe – at tilbringe* и др. Цель упражнения – закрепить словообразовательные модели, представленные в текстах и уметь строить слова по аналогии (в случае с композитами), усвоить основные префиксы и суффиксы (в случае образования одной части речи из другой).

Лексические упражнения

Упражнение на соединение двух частей (в виде таблицы). Данное упражнение представлено несколькими вариантами заданий: соединение словосочетания и перевода, соединение термина и определения (на датском языке), соединение двух частей одного словосочетания исходя из управления / сочетаемости. Его цель состоит в активизации визуальной и логической составляющей в процессе повторения, запоминания и автоматизации нового лексического материала. Это позволяет студентам варьировать стратегии запоминания на основе «своих наиболее сильных способностей (для кого-то это прекрасная *память*, способность к *визуализации*, для кого-то способность к *имитации* и *звуковому подражанию*, для кого-то умение *логически мыслить*, *обобщать* и *сопоставлять*)» [Никуличева, 2009, с. 132].

Упражнение на постановку предлогов. В рамках данного вида упражнений студентам предлагается вставить недостающий предлог вместо пропуска. Стандартным вариантом задания является постановка предлогов в словосочетания, предложения или небольшой текст. Кроме того, данный вид задания также представлен в виде таблицы

на соединение двух частей, а также в виде упражнения на поиск сочетаемости в корпусе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

«Курс общего двустороннего перевода» призван обеспечить введение в курс датско-русского перевода ряда актуальных тем и широкий спектр специальных упражнений, нацеленных на тренинг широкого спектра переводческих навыков.

Предлагаемый учебник может быть использован как самостоятельно, так и в связке с другими учебными материалами. При этом авторы статьи позиционируют созданные учебные материалы как учебное пособие, а не учебник. Роль преподавателя в обучении сложно переоценить, и во многом именно он, а не учебные материалы, формирует будущих профессионалов. Преподаватели привлекают те тексты и упражнения, с которыми они привыкли работать, и каждый преподаватель фактически формирует личную базу материалов. Таким образом, авторы предлагают вспомогательный структурированный материал с глоссариями и оригинальными текстами, которые станут подспорьем для любой программы. В конечном счете, «при обучении <...> мы рассматриваем формирование коммуникативной компетенции как главную цель педагогической и учебной деятельности. Коммуникативная компетенция многомерна и формируется на основе развития целого ряда субкомпетенций» [Мелёхина, 2009, с. 32]. В заявленном учебном пособии акцент делается на формировании субкомпетенции – знании культуры и истории страны изучаемого языка, а также соответствующей этим темам лексики. Авторы надеются, что материалы уроков «Курса общего двустороннего перевода» внесут существенный вклад в развитие профессиональных навыков переводчиков, работающих с датским языком.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Орлова Г. К., Диева А. А. Практический курс перевода второго иностранного языка: датский язык: учебное пособие. Ч. 1. М.: ВУ, 2009.
2. Рабочие программы дисциплин. 45.03.02 Лингвистика. Теория и методика преподавания иностранных языков и культур: Б1.В.ДВ.7.1. «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык – датский)». М.: МГЛУ, 2021.
3. Рабочие программы дисциплин. 45.03.02 Лингвистика. Теория и методика преподавания иностранных языков и культур: Б1.В.ДВ.9.1. «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык – датский)». М.: МГЛУ, 2021.
4. Рабочие программы дисциплин. 45.03.02 Лингвистика. Теория и методика преподавания иностранных языков и культур: Б1.В.ОД.12. «Практический курс перевода (второй иностранный язык – датский)». М.: МГЛУ, 2021.

5. Елоян В. Ю., Муратова Э. Д. Глоссарий как инструмент повышения качества перевода // Молодой ученый. 2017. № 31. С. 83–85.
6. Горюнова Е. С. Критерии отбора текстов для обучения студентов неязыковых вузов иноязычному профессионально ориентированному чтению // Вестник Тульский государственный педагогический университет. 2011. № 2 (104). С. 60–64. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kriterii-otbora-tekstov-dlya-obucheniya-studentov-neyazykovyh-vuzov-inoazychnomu-professionalno-orientirovannomu-chteniyu/viewer> (дата обращения: 19.11.22)
7. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Институт иностранных языков, 2000.
8. Головина Е. В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие. Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2015.
9. Князева О. В. Хоменко О. Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие. Северо-Кавказский федеральный университет, 2015.
10. Елагина Ю. С. Практикум по устному переводу: учебное пособие. Оренбург: ОГУ, 2017.
11. Осетрова Е. Е. Английский язык: учебное пособие по общественно-политическому переводу: функциональный и оперативный уровни. М.: Аст : Восток-Запад, 2007.
12. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод, деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979.
13. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком / отв. ред. М. Я. Блох. М.: Готика, 1999.
14. Ермолович Д. И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 западных и восточных языков на русский и с русского языка на английский. М.: Аудитория, 2016.
15. Никуличева Д. Б. Как найти свой путь к иностранным языкам: учебно-методическое пособие. М.: Флинта-Наука, 2009.
16. Мелёхина Е. А. Проблема целеполагания в обучении иностранным языкам для профессиональных целей // Известия Государственного педагогического университета им. Герцена, 2009. № 109. С. 28–36. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-tselepolaganiya-v-obuchenii-inostrannym-yazykam-dlya-professionalnyh-tseley> (дата обращения: 19.11.22)

REFERENCES

1. Orlova, G. K., Dieva, A. A. (2009). Prakticheskij kurs perevoda vtorogo inostrannogo jazyka: datskij jazyk = Practical course of translation of a second foreign language: Danish. Textbook. Part 1. Moscow: Military University. (In Russ.)
2. B1.B.DV.7.1. (2021). Rabochaja Programma uchebnoj discipliny "Pis'menny perevod informatsionnykh tekstov (vtoroy inostranny jazyk – datskij)" = Training program of the discipline "Written translation of informational texts (second foreign language - Danish)". MSLU. (In Russ.)
3. B1.B.DV.9.1. (2021). Rabochaja Programma uchebnoj discipliny "Ustny posledovatel'nyj perevod informatsionnykh tekstov (vtoroy inostranny jazyk – datskij)" = Training program of the discipline "Oral consecutive interpreting of information texts (second foreign language – Danish. MSLU. (In Russ.)
4. B1.V.OD.12. (2021). Rabochaja Programma uchebnoj discipliny "Prakticheskij kurs perevoda (vtoroy inostranny jazyk – datskij)" = Training program of the discipline "Practical course of translation (second foreign language - Danish)". MSLU. (In Russ.)
5. Eloyan, V. Y., Muratova, E. D. (2017). Glossarij kak instrument povysheniya kachestva perevoda = Glossary as a tool for improving the quality of translation. No. 31. Molodoy Ucheny. 83 – 85. (In Russ.)
6. Goryunova, E. S. (2011). Kriterii otbora tekstov dlja obucheniya studentov neyazykovykh vuzov inoyazychnomu professional'no-orientirovannomu chteniju = Criteria for selecting texts for teaching foreign language professionally oriented reading to students of non-linguistic universities. Tomsk: Vestnik of Tomsk State Pedagogical University, 2 (104), 60–64 <https://cyberleninka.ru/article/n/kriterii-otbora-tekstov-dlya-obucheniya-studentov-neyazykovyh-vuzov-inoazychnomu-professionalno-orientirovannomu-chteniyu/viewer> (In Russ.)
7. Golovina, E. V. (2015). Praktika perevoda special'nogo teksta. Partikum = The practice of translation and interpreting of special texts. Practical guide. Tectbook. Orenburg: Orenburg State University. (In Russ.)
8. Knjazeva, O. V. Khomenko, O. E. (2015). Prakticheskij kurs perevoda: annotirovaniye i referirovaniye = Practical course of translation and interpreting: annotation and abstracting: Textbook / Ministry of Education and Science of the Russian Federation, Federal state autonomous educational institution of higher education "North Caucasus Federal University": SKFU. (In Russ.)
9. Elagina, Ju. S. (2017). Praktikum po ustnomu perevodu = Practical guide on interpreting: Tectbook / Ministry of Education and Science of the Russian Federation, Orenburg State University: OGU. (In Russ.)
10. Alekseeva, I. S. (2000). Professional'noye obucheniye perevodchika. Uchebnoye posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlja perevodchikov i prepodavatelej = Professional training of a translator. Textbook on interpretation and translation for translators and teachers. St. Petersburg: Institute of Foreign Languages. (In Russ.)

11. Osetrova, E.E. (2007). Anglijskij jazyk. Uchebnoje posobie po obschestvenno-politicheskomu perevodu: funkcional'nij i operativnij urovni = the English language: Textbook on social and political translation and interpreting: functional and operative levels. Moscow: Ast.: Vostok-Zapad. (In Russ.)
12. Shiryaev, A.F. (1979). Sinkhronny perevod, dejatel'nost' sinkhronnogo perevodchika i metodika prepodavaniya sinkhronnogo perevoda = Simultaneous translation, activities of a simultaneous interpreter and methods of teaching simultaneous translation. Moscow: Voenizdat. (In Russ.)
13. Minyar-Beloruchev, R.K., Blokh, M. Y. (Ed.). (1999). Kak stat' perevodchikom = How to become a translator. Moscow: Gotika. (In Russ.)
14. Ermolovich, D. I. (2016). Pravila prakticheskoj transkripcii imjon i nazvanij s 29 zapadnykh i vostochnykh jazykov na russkij i s russkogo jazyka na anglijskij = Rules for the practical transcription of names and titles from 29 Western and Eastern languages into Russian and from Russian into English. Moscow: Auditoria. (In Russ.)
15. Nikoulitcheva, D.B. (2009). Kak najti svoj put' k inostrannym jazykam = How to find your way to foreign languages: Teaching guide. Moscow: Flinta-Nauka. (In Russ.)
16. Melekhina, E.A. (2009). Problema celepolaganiya v obuchenii inostrannym jazykam dlja professional'nykh celej = The problem of goal setting in teaching foreign languages for professional purposes. St. Petersburg: Izvestija of Herzen University. <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-tselepolaganiya-v-obuchenii-inostrannym-yazykam-dlya-professionalnyh-tseley> (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Никуличева Дина Борисовна

доктор филологических наук, профессор
профессор кафедры скандинавских, нидерландского и финского языков переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета
главный научный сотрудник Института языкознания РАН

Липачева Александра Андреевна

преподаватель кафедры английского языка как второго переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета

Скачкова Анастасия Алексеевна

преподаватель кафедры скандинавских, нидерландского и финского языков переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Nikoulitcheva Dina Borisovna

Doctor of Philology, Professor
Professor at the Department of Scandinavian, Dutch and Finnish language
faculty of Translation and Interpreting
Moscow State Linguistic University
Chief researcher of Institute of Linguistics of RAS

Lipacheva Aleksandra Andreevna

Instructor at the Department of English as a second foreign language
Faculty of Translation and Interpreting
Moscow State Linguistic University

Skachkova Anastasia Alekseevna

Instructor at the Department of Scandinavian, Dutch and Finnish language
Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	13.03.2023	The article was submitted
одобрена после рецензирования	17.03.2023	approved after reviewing
принята к публикации	15.05.2023	accepted for publication